

*** MINUTES ***



NMTIA Membership Meeting (via Zoom) September 17, 2022, 10:00 a.m. - 12:00 p.m.

In Attendance: Lupita Campos, Gaby Saldaña Amado Manuel González, Peter Katel, Sandra Caldwell, Manola Colter, Tina Shoemaker, Kari Converse, Dinorah Gutiérrez, Raquel Troyce, Melissa Jameson

1. Welcome / Introductions

2. Review/Approval of Agenda - *Peter K. moved to approve, Manuel G. seconded, MOTION PASSED*

3. Celebrations / Congratulations / Appreciations/ Transitions:

- Potluck on July 23 – Many thanks to Dinorah G. and all participants
- New ATA Certification: Naomi Todd-Reyes
- Workshop on Subtitling, August 27: Very successful and well-received. Total number registered: 38; Total number of participants: 25; 24 Members and 1 Non-Member; 13 members registered and did not attend.
- Thanks to Mansilla, Uwe Schroeter, and Melinda Gonzalez-Hibner for obtaining CEUs for Subtitling workshop, to Ruth Warner-Carrillo for assistance with communications, and to Mansilla for sending certificates to participants
- Peter K., recipient of 2021 JJP Scholarship, used scholarship to help him attend NAJIT conference in June - Peter shared about the conference, very positive experience.
- Thanks to Tina S. for successful annual report filing to NM Secretary of State /transfer of Registered Agent to Uwe -
- Thanks to Patrick Hubenthal. for extensive support with website, listserv, workshop registration, and all things cyber-related...
- Thanks to Peter K. for constantly updating our website with info on professional development opportunities
- Huge thank you to Melinda G-H. for serving as Recording Secretary this year - transitioning out at the end of 2022. We're sad to see you go!

- Vice-President Mansilla has now moved out of state, continuing on as VP at least until end of year, hopefully into the new year

- Membership total currently: 174

4. Review/Approval of Minutes from May 21, 2022 Membership Meeting:

https://docs.google.com/document/d/1p5NOBIrEk1UiYsYwI48PFNlym_WklQ6Y/edit?usp=sharing&oid=117753732954291579318&rtpof=true&sd=true

Sandra C. moved to approve, Manola C. seconded, MOTION PASSED.

5. Treasurer's Report - See attached. *Dinorah G. moved to accept, Manuel G. seconded, MOTION PASSED*

6. Reports:

A. ATA Quarterly Leadership Summits (QLS) - Melissa J. reported on the ATA QLS she attended (virtually) on 8/16/2022 - NMTIA shares many similarities with other local ATA groups: similar size, challenges with finding enough volunteers, many members faced and continue to face challenges due to COVID; Good ideas were shared on ways to support members, and to engage and demonstrate appreciation for volunteers.

Next QLS: October 15, 2022, in-person, at the ATA Conference in L.A. - Melissa J. requested 2 volunteers, 1 from Board, 1 not from Board - no volunteers

B. NCSC Court Interpreter Video Remote Interpretation Focus Group on August 23 - Melissa J. reported that she participated in a focus group on VRI hosted by the National Center for State Courts, for the purpose of developing training on VRI for court interpreters in California

7. Updates/ Follow-Up:

A. Maintaining our 501(c)(6) Status with IRS and Status with NM Secretary of State: Tina S. reported that while she was able to successfully submit the annual report with the NM Secretary of State, online, there remains more to do: We still need to file with the IRS, and we may already be late for that, and we have 60 days to fix or complete our state filing. It may be wise to contract with a tax professional to make sure we have done this correctly and that we know how to file annual reports correctly in the future. Kari C. suggested we contact an attorney named Steven Long, who does non-profit tax consulting.

- B. **Online Directory** - Volunteers requested to suggest/make improvements: *Gaby S., Kari C., and Tina S. volunteered to assist with this - THANK YOU!*
- C. **Reminder: Where to find info about professional development events?**
 - NMTIA website, “Events Calendar” tab: <https://nmtia.net/resources-opportunities/events-calendar/>
 - NMTIA Facebook page: <https://www.facebook.com/groups/297632440331181/>
- D. As requested by a few members: the PowerPoint Presentation by Peter Njagi, on Swahili language, language-learning, and interpreting, on 5/21/2022–
<https://mail.google.com/mail/u/0?ui=2&ik=dbd16bafcb&attid=0.2&permmsgid=msg-f:1743767233093511901&th=18331b0f43812add&view=att&disp=inline>

8. New Business/Upcoming Events:

- A. **Greater outreach to ASL interpreters, others, such as in educational settings:** Melissa J. reported that Board members Mansilla and Yris C. had proposed that NMTIA reach out to our ASL interpreter colleagues, perhaps for joint professional development, to learn together and to learn from each other. Example given of when relay interpreting is needed with both ASL and spoken-language interpreters working together. Two members expressed enthusiastic agreement with this idea, one member expressed uncertainty. The issue was left for additional discussion at a later date.
- B. **2022 Juan José Peña Scholarship:** Members were invited to apply, deadline is Nov. 1. Question: Are student members eligible to apply? Answer: Yes - need for development. Question: Can the funds be used for online training? Answer: Yes, but an online conference is better than an isolated, single training.
 - Application: <https://docs.google.com/document/d/1pxVTwy1uMyoAU7-QBtQVcPVgleph72m3/edit?usp=sharing&oid=117753732954291579318&rt=of=true&sd=true>
- C. **Professional Development:**
 - We are still awaiting a reschedule date from the presenter for the presentation on Gender Neutral Language, originally scheduled in Aug.

- Volunteers were requested to help bring additional professional development events to NMTIA members.

D. Court Interpreter Shortage – Best role for NMTIA? There have been more and more reports of trials and other court settings for which it has been difficult to proceed or settings are delayed due to a shortage of certified court interpreters, and even in some cases a lack of Justice System Interpreters. Members were asked for their feedback as to the best role for NMTIA to alleviate this situation. Member responses included: *1) Inform members of this shortage and of the requirements/process for certification; 2) Ask the NM Administrative Office of the Courts (NMAOC) to offer contracts throughout the year, rather than only during a short window right before the beginning of the fiscal year (July 1); 3) Support interpreters in-training, with mentors, other ways?* Question from member: Is this just a NM problem or is this nationwide? Answer: From what members have seen from national organizations, this is a problem in many states across the country.

E. Make an impact!

- NMTIA Board Openings, January 2023**
- Also Needed! Volunteers to assist with specific tasks/projects:**
 - Help bring Professional Development to NMTIA members
 - Host an NMTIA gathering
 - Help a fellow member create or update their online listing
 - Share your professional knowledge with a colleague or student
 - Take minutes at the November or January Member Meetings

9. Announcements:

*** NEXT **MEMBER** MEETING: NOVEMBER 12, 2022, 10:00 A.M.:

<https://us02web.zoom.us/j/87127309074?pwd=d0ZRMmV4b1RxTElYK1lJL0tLWC82QT09>

Meeting ID: 871 2730 9074; Passcode: 264338

*** NEXT **BOARD** MEETING: OCTOBER 17, 2022, 5:30 P.M.:

<https://us02web.zoom.us/j/84292292869?pwd=Q2N3RXhnUURSZlB2MHh5bXVNdjE4QT09>

Meeting ID: 842 9229 2869; Passcode: 013399

Meeting adjourned at 12:02 p.m.



NMTIA

PO BOX 36263

Albuquerque, NM 87176

TREASURER REPORT
SEPTEMBER 16, 2022

CHECKING ACCOUNT BALANCE AS OF AUGUST 22, 2022	\$17,264.92
Income (Non-member Presentation Payment, PayPal Transfer)	+\$1,015.00
Expenses (Service Fee, Mission Created 5h Bundle)	-\$727.07
CHECKING ACCOUNT BALANCE AS OF SEPTEMBER 16, 2022	\$17,552.85
PAYPAL ACCOUNT BALANCE AS OF AUGUST 22, 2022	\$1,345.80
Income (Membership Dues, Presentation Payment)	+\$166.99
Expenses (Transfer to checking account, 2 Refunds)	-\$1,055.00
PAYPAL ACCOUNT BALANCE AS OF SEPTEMBER 16, 2022	\$457.79
TOTAL BALANCE AS OF SEPTEMBER 16, 2022	<u>\$18,010.64</u>